

प्रयोजनमूलक हिन्दी और अनुवाद में डिप्लोमा
सत्रांत परीक्षा
जून, 2018
डीएफएचटी-05 : अनुवाद का सैद्धान्तिक स्वरूप

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से प्रत्येक प्रश्न का एक ही उत्तर सही है, उसका चयन कीजिए : (1x10=10)

i. 'अनुवाद' का शाब्दिक अर्थ है—

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| क. किसी के कहने का बाद कहना | ख. किसी के कहने को स्वयं कहना |
| ग. किसी कथन की पुनरावृत्ति करना | घ. किसी कथन का भाव व्यक्त करना |

ii. 'स्रोत भाषा' कहते हैं—

- | | |
|------------------|---------------------------|
| क. दूसरी भाषा को | ख. साहित्यिक भाषा को |
| ग. मूल भाषा को | घ. सामान्य अनूदित भाषा को |

iii. 'लक्ष्य भाषा' का अर्थ है—

- | | |
|------------------------------|-------------------|
| क. जिसमें एक लक्ष्य शामिल हो | ख. वैज्ञानिक भाषा |
| ग. कृति आधारित भाषा | घ. अनूदित भाषा |

iv. 'अनुवाद' क्रिया में कम-से-कम कितनी भाषाएं होती हैं —

- | | |
|--------|--------|
| क. तीन | ख. चार |
| ग. दो | घ. एक |

v. अनुवाद-कर्म का महत्त्वपूर्ण उपकरण है—

- | | |
|---------------------|------------------|
| क. पुस्तकें | ख. संस्कृति |
| ग. द्विभाषी शब्दकोश | घ. सामान्य ज्ञान |

vi. अनुवाद कार्य के लिए जरूरी है—

- | | |
|------------------|---------------------|
| क. शास्त्र ज्ञान | ख. व्यावहारिक ज्ञान |
| ग. गहरा ज्ञान | घ. वैज्ञानिक ज्ञान |

vii. नाएडा द्वारा प्रस्तावित अनुवाद-प्रक्रिया में कौन सा सोपान शामिल नहीं है—

- | | |
|-------------|-------------|
| क. पठन | ख. अन्तरण |
| ग. विश्लेषण | घ. पुनर्गठन |

viii. न्यूमार्क द्वारा प्रस्तावित अनुवाद-प्रक्रिया में कौन सा सोपान शामिल नहीं है—

- | | |
|-------------|-----------------------|
| क. बोधन | ख. अन्तरक्रमिक अनुवाद |
| ग. विश्लेषण | घ. अभिव्यक्तिकरण |

ix. कैटफोर्ड ने अनुवाद की कितनी सीमाएँ बतलायी हैं—

- | | |
|--------|---------|
| क. तीन | ख. दो |
| ग. चार | घ. पाँच |

X. वैज्ञानिक अनुवाद में समावेश होता है—

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| क. सांस्कृतिक शब्दों का | ख. वैज्ञानिक शब्दों का |
| ग. पारिभाषिक शब्दों का | घ. इन सभी का |

2. किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए

(5×4=20)

- क. अनुलेखन
- ख. अनुवाद की भाषा
- ग. भावानुवाद
- घ. अंतरभाषिक अनुवाद
- ङ. अनुवाद शब्द का अर्थ
- च. अंतरक्रमिक अनुवाद

3. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए

(10×4=40)

- क. अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
- ख. तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन एवं अध्यापन में अनुवाद की महत्ता को रेखांकित कीजिए।
- ग. सारानुवाद एवं भावानुवाद में क्या अन्तर होता है समझाइए।
- घ. अनुवाद और वाक्यविज्ञान के सम्बन्ध को स्पष्ट कीजिए।
- ङ. साहित्यानुवाद की विशिष्टता को समझाइए।
- च. अनुवाद के पाठ आधारित प्रकारों को स्पष्ट कीजिए।

4. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर दीजिए

(15×2=30)

- क. अनुवाद-प्रक्रिया के आशय को स्पष्ट करते हुए बाथगेट द्वारा प्रतिपापित अनुवाद-प्रक्रिया को स्पष्ट कीजिए।
- ख. 'मौजूदा दौर में अनुवाद हम पूर्णतः अनुवाद पर आश्रित हैं'— इस कथन को स्पष्ट करते हुए अनुवाद की प्रासंगिकता एवं महत्ता को स्पष्ट कीजिए।
- ग. अनुवाद कार्य कला है, या विज्ञान है या शिल्प; या तीनों का सहज सम्मिश्रण— सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
- घ. अनुवाद और भाषाविज्ञान के बीच निहित आन्तरिक सम्बन्ध को अपने शब्दों में स्पष्ट कीजिए।